

In Ambush (8). *Emboscada (8)*

Pleasant Isle of Aves. *Placentera Isla de Aves*

They were careful not to cross the Colonel's path—he had served his turn, and they would not out-wear their welcome—nor did they show up on the sky-line when they could move in cover. The shelter of the gorge by the cliff-edge was their chosen retreat.

Tuvieron cuidado de no cruzarse en el camino del coronel (él había estado bien dispuesto y ellos no querían abusar de su bienvenida) y de no mostrarse en el horizonte cuando podían moverse a cubierto. El refugio en los arbustos del borde del acantilado era su retiro predilecto.

Beetle christened it the Pleasant Isle of Aves, for the peace and the shelter of it; and here, the pipes and tobacco once cache'd in a convenient ledge an arm's length down the cliff, their position was legally unassailable.

Beetle lo bautizó como "Placentera Isla de Aves", por su paz y protección; aquí, una vez las pipas y el tabaco escondidos en un saliente del acantilado al alcance de la mano, su posición era legalmente invulnerable.

For, observe, Colonel Dabney had not invited them to enter his house. Therefore, they did not need to ask specific leave to go visiting; and school rules were strict on that point. He had merely thrown open his grounds to them; and, since they were lawful Bug-hunters, their extended bounds ran up to his notice-boards in the combe and his Lodge-gates on the hill.

Porque hay que tener en cuenta que el coronel Dabney no les había invitado a entrar en su casa. Por tanto, ellos no necesitaban pedir permiso para una visita; las reglas de la escuela eran estrictas en ese punto. El sencillamente les había abierto sus tierras y puesto que ellos eran legítimos "cazadores de bichos" sus territorios se extendían hasta los letreros en la torrentera y hasta la portería en lo alto.

They were amazed at their own virtue.

Ellos estaban espantados de su propia fuerza.

"And even if it wasn't," said Stalky, flat on his back, staring into the blue. "Even suppose we were miles out of bounds, no one could get at us through this wuzzy, unless he knew the tunnel. Isn't this better than lyin' up just behind the Coll.—in a blue funk every time we had a smoke? Isn't your Uncle Stalky—?"

-E incluso si no fuera así -dijo Stalky, tumbado sobre su espalda, mirando el cielo azul- incluso suponiendo que estuviéramos fuera de los límites, nadie nos podría

atrapar en esta maraña, a menos que conociera el túnel. ¿No es esto mejor que tumbarse detrás del “Cole” con un miedo terrible cada vez que nos pusiéramos a fumar? ¿No es cierto que el tío Stalky...?

"No," said Beetle—he was stretched at the edge of the cliff spitting thoughtfully. "We've got to thank Turkey for this. Turkey is the Great Man. Turkey, dear, you're distressing Heffles."

-No -dijo Beetle, que estaba echado al borde del acantilado, escupiendo pensativo-. Esto se lo debemos agradecer a Turkey. Turkey es el gran hombre. Turkey, querido, como estás haciendo sufrir al Pezuñas.

"Gloomy old ass!" said McTurk, deep in a book.

- ¡Viejo burro tristón! -dijo McTurk, enfrascado en un libro.

They've got us under suspicion," said Stalky. "Hoophats is so suspicious somehow; and Foxy always makes every stalk he does a sort of—sort of—"

-Sospechan de nosotros -dijo Stalky-. Pezuñas sospecha alguna cosa; y siempre que Zorruno acecha algo parece un...

"Scalp," said Beetle. "Foxy's a giddy Chingangook."

-Un cazador de cabelleras -dijo Beetle-. Zorruno es todo un Chingagook.

"Poor Foxy," said Stalky. "He's goin' to catch us one of these days. 'Said to me in the Gym last night, 'I've got my eye on you, Mister Corkran. I'm only warning you for your good.' Then I said: 'Well, you jolly well take it off again, or you'll get into trouble. I'm only warnin' you for your good.' Foxy was wrath."

-Pobre Zorruno -dijo Stalky-. Piensa pillarnos un día u otro. La otra noche en el gimnasio me dijo: “Tengo mis ojos en usted, señor Corkran. Se lo advierto por su bien.” Entonces yo dije: “Sería mucho mejor que los pusiera en otra parte. Se lo aviso por su bien.” Zorruno se puso furioso.

"Yes, but it's only fair sport for Foxy," said Beetle. "It's Hefflelinga that has the evil mind. 'Shouldn't wonder if he thought we got tight."

-Sí, pero Zorruno juega limpio -dijo Beetle-. En cambio, el Pezuñón tiene mala intención. No me sorprendería que pensara que estábamos bebidos.

"I never got squiffy but once—that was in the holidays," said Stalky, reflectively; "an' it made me horrid sick. 'Pon my sacred Sam, though, it's enough to drive a man to drink, havin' an animal like Hoof for house-master."

-Yo nunca me he emborrachado, salvo una vez en vacaciones -dijo Stalky reflexionando-; y me sentí horrible. Pero juro que es suficiente para llevar un hombre a la bebida el tener un animal como Pezuñas de director de casa.

"If we attended the matches an' yelled, 'Well hit, sir,' an' stood on one leg an' grinned every time Heffy said, 'So ho, my sons. Is it thus?' an' said, 'Yes, sir,' an' 'No, sir,' an' 'O, sir,' an' 'Please, sir,' like a lot o' filthy fa-ags, Heffy 'ud think no end of us," said McTurk with a sneer.

-Si acudimos a los partidos y gritamos "Buen golpe, señor" y nos paramos sobre una pierna y hacemos muecas cada vez que Pezuñas dice "Bien, hijos míos. ¿Es así?" y decimos "Sí, señor" y "No, señor" y "Oh, señor" y "Por favor, señor" como un montón de sucios parvulitos, el Pezuñas estaría por nosotros -dijo McTurk con desdén.

"Too late to begin that."

-Demasiado tarde para eso.

"It's all right. The Hefflelinga means well. But he is an ass. And we show him that we think he's an ass. An' so Heffy don't love us. 'Told me last night after prayers that he was in loco parentis," Beetle grunted.

-De acuerdo. Pezuñón tiene buenas intenciones. Pero es un burro. Y nosotros le mostramos que le tenemos por un burro. Y el Pezuñi no nos quiere. Anoche después de la oración me dijo que está en "el lugar de los padres" -gruñó Beetle.

"The deuce he did!" cried Stalky. "That means he's maturin' something unusual dam' mean. Last time he told me that he gave me three hundred lines for dancin' the cachuca in Number Ten dormitory. Loco parentis, by gum! But what's the odds as long as you're 'appy? We're all right."

- ¡Qué demonios dijo! -gritó Stalky-. Eso significa que está tramando algo especial. La última vez que me habló me dio 300 líneas por bailar la cachucha en el dormitorio 10. "En lugar de los padres", ¡por Dios! Pero ¿qué es eso mientras nosotros estemos a gusto? Estamos en nuestro derecho.